

***Expresión de la
Concesividad
Gramática y Pragmática
de las oraciones concesivas.***

Integrantes del equipo del

Proyecto: "El español en Mendoza" (CIUNC)

Nélida Moreno de Albagli (Directora)

Ofelia Duo de Brottier

Delia Ejarque

Hilda Puiatti de Gómez

María del R. Ramallo de Perrotti
Mendoza, Editorial de la Facultad
de Filosofía y Letras de la Universidad
Nacional de Cuyo,
octubre de 1997, 86 páginas.

El equipo responsable de la investigación se propone con esta publicación dar a conocer un aspecto de la descripción del español empleado en Mendoza capital (R.A.).

El fenómeno estudiado, la expresión de la concesividad, llevó a sus autoras a rastrear el tema en numerosos trabajos de lengua española y consultar sociolingüistas y semantistas que les proporcionaran un camino adecuado y rico para la metodología de trabajo y la interpretación de los datos recabados.

Si bien el objeto de análisis primario es la lengua oral y el corpus mayoritario lo obtienen del automonitoreo y las entrevistas orales grabadas, no desechan la encuesta escrita, que aplican sólo a los informantes del sociolecto alto, y sirven en el análisis como aporte de la actitud del hablante y su conciencia en el uso de concesivas.

Sumamente interesante todo lo que sus autoras aportan sobre su experiencia en la recolección de datos y los problemas para registrar el fenómeno deseado. Aunque W. Lavob y Fernández Moreno advierten sobre "los imprevistos" a que está expuesto el investigador en este tramo, siempre resulta valioso conocer los pormenores de este suceder en cada tema puntual, porque ahorran sinsabores y tiempo a los futuros investigadores.

En la caracterización de la estructura concesiva se revisan observaciones semántico-gramaticales de T.van Dijk, Manoliu-Manea, Ofelia Kovacci y Narbona Jiménez. En las observaciones semántico-pragmáticas se enumeran y ejemplifican con claridad los nexos utilizados y los matices significativos que conllevan las construcciones concesivas.

Al cierre de la primera parte se especifica la posición

adoptada para la investigación respecto al contenido, función y estructura de la expresión concesiva. En la segunda parte se analizan los datos. Hay una breve justificación de la metodología adoptada y clasifican el corpus básico en veintidós enunciados que reducen a nueve grupos teniendo en cuenta los nexos y las modalidades verbales empleadas. En la lengua oral observan también fenómenos de entonación y orden que ocupa la frase concesiva (antepuesta o pospuesta). Figura una muestra de la planilla de observación y una explicación anexa de la misma donde se especifican los aspectos tenidos en cuenta en su elaboración: el uso relevante del modo indicativo o subjuntivo, el uso facultativo o no de uno de estos modos, si la expresión es usada en la lengua oral o escrita, la distribución de la cláusula concesiva, si admite la expresión paráfrasis y la figura tonal resultante en su uso.

A continuación se detalla la metodología seguida en la recolección de datos a partir de encuestas escritas. Se siguen las normas del PILEI (Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta-Madrid, 1971) y, según lo adelantado, utilizan dos variables extralingüísticas: edad y sexo. El diseño de la encuesta tiene en cuenta los juicios intuitivos del

informante que son contrastados con el corpus de la conversación espontánea y el resultado del monitoreo de los investigadores.

A través de tablas y gráficos se sintetizan los resultados obtenidos que ilustran los comentarios sobre: el modo del verbo usado en las construcciones concesivas, los nexos empleados (frecuencia e equivalencia de los mismos), formas permutables con *aun+gerundio* o *gerundio*, frecuencia y uso de algunas estructuras concesivas según edad, sexo y nivel.

Entre las observaciones que el análisis aporta se ofrece la confrontación de la lista de construcciones concesivas proporcionada por las gramáticas de consulta y la que se obtiene de los registros de uso en los hablantes mendocinos. Constatan que la estructura de mayor frecuencia para expresar la concesividad es *aunque+subjuntivo* que triplica el uso de *aunque+indicativo* y que son de muy poco uso las demás encabezadas por *a pesar de que*, *por más que*, *si bien+indicativo*.

Por último infieren de los datos que *a pesar de que* las estructuras concesivas no son muy frecuentes en la oralidad porque aparecen en situaciones comunicativas específicas, sin embargo, a la lista ofrecida por las gramáticas consul-

tadas, la investigación añadió varias formas usuales en el español mendocino, algunas tal vez compartidas por el hablante argentino, tales como: sin+infinitivo, aun+subjuntivo, mirá que+indicativo, ahora no+indicativo, lo que+indicativo, más allá de+sustantivo o infinitivo, de todos modos (o formas)+indicativo, dentro de que+indicativo ,solamente que no+indicativo y no obstante eso+indicativo.

En las conclusiones (tercer capítulo) ofrecen además de una síntesis de la lectura de los datos obtenidos, una jerarquización del uso de la concesiva que contempla los diferentes matices según sus valores pragmáticos: afectividad, formalidad, organización del mensaje. Un capítulo aparte ocupan las reseñas que indican el estado actual de las cuestiones sobre concesividad. Por un lado, se

reseñan obras de carácter pragmático o pragmático-lingüístico. Por otro, obras de carácter estrictamente lingüístico. Se concluye la obra con una bibliografía importante e interesante para el curioso del tema.

De este modo, entonces, las autoras contribuyen, de manera significativa, a estudiar un aspecto de la lengua oral mendocina y aportan a lo realizado sobre el español en la Argentina mediterránea con una temática nueva, no indagada en las demás regiones, de tal manera que permitiría, de hacerse extensiva la investigación, cotejar las conclusiones y establecer coincidencias o diferencias si las hubiere.

Edit I. García de Grégoire
Instituto de Análisis
Semiótico del Discurso
UNLPam

Enviar toda la correspondencia a:

anclajes

Instituto de Análisis Semiótico del Discurso
Coronel Gil 353, 3^{er} piso (6300) Santa Rosa, Argentina
FAX 54-954-4-33037
E-mail: anclajes@hotmail.com